



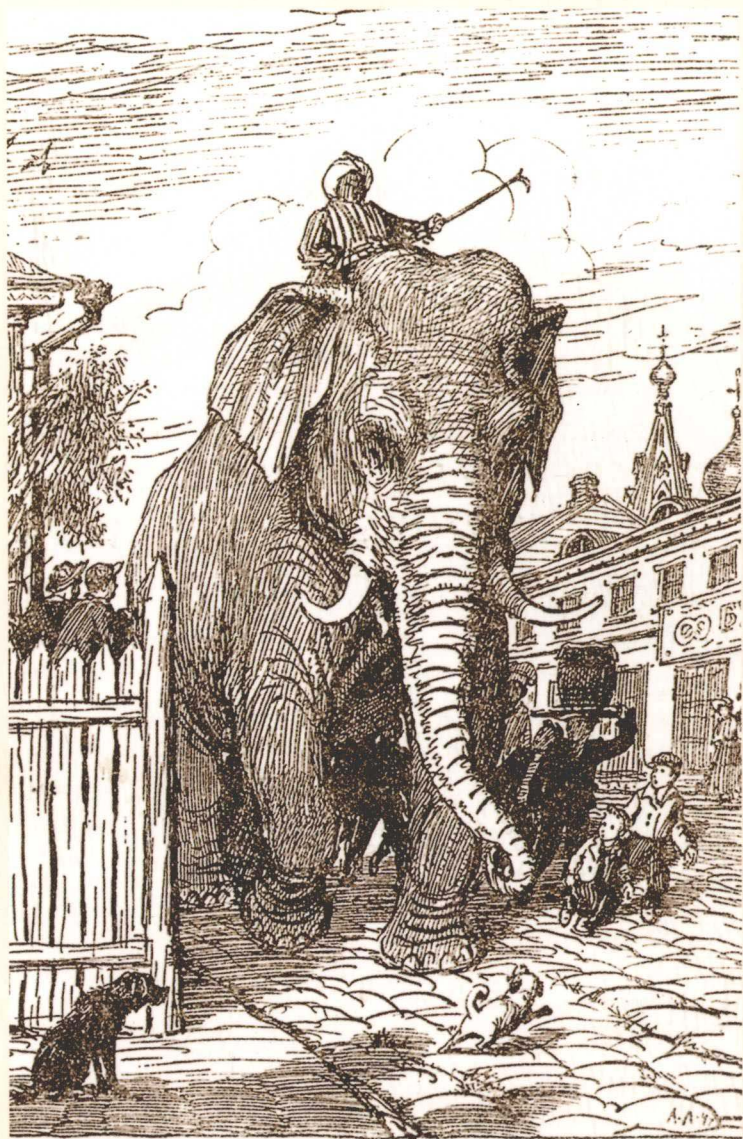
名著名译

克雷洛夫寓言全集

〔俄〕克雷洛夫 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

克雷洛夫寓言全集

〔俄〕克雷洛夫 著

屈洪 岳岩 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

И. А. КРЫЛОВ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ БАСЕН КРЫЛОВА

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集/(俄)克雷洛夫著;屈洪,岳岩
译.-北京:人民文学出版社,2004.1 重印

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003996-0

I. 克… II. ①克…②屈…③岳… III. 寓言-
作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 070433 号

责任编辑:刘开华 装帧设计:何 婷
责任校对:段志坚 责任印制:李 博

克雷洛夫寓言全集

Ke Lei Luo Fu Yu Yan Quan Ji

〔俄〕 克雷洛夫 著

屈 洪 岳 岩 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京四季青印刷厂印刷 新华书店经销

字数 249 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 9 插页 1

2003 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月第 4 次印刷

印数 17001 - 25000

ISBN 7-02-003996-0/I·3036

定价 13.00 元

出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

前 言

伊·安·克雷洛夫(1769—1844)是俄国最杰出的寓言作家。他写过诗、喜剧、讽刺性散文,当过进步刊物的编辑,只是在晚年才开始写寓言。他认为寓言这种文学体裁通俗易懂,人人喜爱,寓言的隐喻性语言使作者便于说出统治者不允许说出的观点和信念。克雷洛夫一生共写寓言二百零三篇,均以诗体写成。他在寓言中运用和提炼了大量反映俄罗斯人民智慧的童话和谚语,而他的一些警句又反过来变成了新的谚语在人民中间传诵。克雷洛夫的作品丰富了俄罗斯的文学语言,普希金称他是当时“最富有人民性的诗人”。

克雷洛夫的寓言题材广泛,寓意深刻,托物言事,借古讽今。寓言的结构一般都很简短,他把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。俄国的大文学评论家别林斯基说过:“克雷洛夫的寓言——不是简单的寓言,而是小说,是喜剧,是幽默的特写,是辛辣的讽刺文学作品,总之,怎么说都可以,就不是简单的寓言。”克雷洛夫在寓言中嘲笑人们在剥削制度下养成的种种恶习——忌妒、吝啬、虚伪、阿谀奉承、愚昧无知、自私自利,歌颂劳动人民的优秀品质——勤劳、勇敢、朴实、善良、互助友爱、大公无私。例如,他在《鹰和蜜蜂》这篇寓言中热情歌颂蜜蜂无私的奉献精神:“而我生来只知道为公众的利益服务,/不求对我的工作进行奖励,/我惟一的安慰,就是能看到在我们的蜂房中/有我酿造的哪怕是一滴蜂蜜。”在《树根和树叶》这篇寓言中,他责备树叶只知夸耀自己的美丽,忘记了树根的哺育,指出树根和树叶只有分工的差异,树根枯萎,树木就要枯死,也就不会有树的叶子。

克雷洛夫的寓言有广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他非常了解俄罗斯的现实,特别同情农奴制下受苦受难的农民。他无情地揭露沙皇的暴政和统治阶级的罪恶,讽刺的锋芒不仅对着贪官污吏,

有时直指沙皇本人。例如,《鱼的舞蹈》、《杂毛羊》中的狮子大王就是直接影射沙皇的。《兽类的瘟疫》、《狼和小羊》揭露大小压迫者对劳动人民的迫害。克雷洛夫还用他的寓言反映一八一二年卫国战争这样重大的主题。例如《狼落犬舍》这篇寓言就嘲笑了进攻俄国受困而想求和的拿破仑。

克雷洛夫的寓言具有进步的民主主义思想和批判的现实主义精神。在俄国文学史上,他被称为格里鲍耶陀夫、果戈理、萨尔蒂科夫-谢德林等俄国讽刺文学巨匠的先驱。克雷洛夫的寓言在俄国可以说是家喻户晓,伟大革命导师列宁从小就非常喜爱克雷洛夫的寓言,其中的许多篇章他都能背诵。列宁在与论敌的论战中,常常引用克雷洛夫的寓言来讽刺论敌。据统计,列宁在自己的著作中引用克雷洛夫的寓言多达五十几处。像《乌鸦与狐狸》、《狼和小羊》、《杰米扬的鱼汤》这样脍炙人口的寓言,早已成为世界名篇,在各国人民中世代流传。克雷洛夫的寓言不仅是俄罗斯文学中的瑰宝,它们也是世界文坛上的明珠。

屈洪

一九九〇年十二月

目 录

前言	1
1 乌鸦与狐狸	1
2 橡树和芦苇	2
3 音乐家们	4
4 小匣子	5
5 预卜未来的神	6
6 小树林与火	7
7 狼和小羊	9
8 猴子	10
9 山雀	13
10 长尾猴和眼镜	14
11 鹰和鸡	15
12 青蛙请求派国王	16
13 兽类的瘟疫	18
14 狗的友谊	22
15 一个木桶	24
16 狼落犬舍	25
17 狐狸和土拨鼠	26
18 过路人和狗	27
19 蜻蜓和蚂蚁	28
20 撒谎者	29
21 鹰和蜜蜂	32
22 野兔打猎	33
23 梭鱼和猫	34

24	狼和杜鹃	35
25	公鸡和珍珠	37
26	富农和雇工	37
27	货车队	38
28	小乌鸦	40
29	大象当政	41
30	主人和老鼠	42
31	大象和哈巴狗	43
32	老狼和小狼	44
33	猴子干活	46
34	袋子	47
35	猫和厨师	49
36	狮子和蚊子	51
37	种菜人和学究	52
38	农民与狐狸	55
39	对小狮子的教育	57
40	一位老人和三个年轻人	60
41	小树	62
42	鹅	63
43	猪	64
44	鹰和蜘蛛	65
45	小狗	67
46	鹰和鼯鼠	68
47	四重奏	69
48	树叶和树根	72
49	风筝	73
50	天鹅、梭鱼和大虾	74
51	八哥	74
52	特利施卡的外套	76
53	火与钻石	77
54	隐士和熊	79

55	好奇的参观者	81
56	马和骑手	82
57	农民与大河	83
58	村社大会	84
59	杰米扬的鱼汤	85
60	金翅雀和鸽子	86
61	熊和蜂蜜	87
62	镜子和猴子	88
63	蚊子和牧人	89
64	农民和死神	89
65	攀藤	90
66	大象得宠	91
67	乌云	92
68	诽谤者和毒蛇	93
69	命运之神和乞丐	94
70	青蛙和天神	96
71	狐狸建筑师	97
72	狼和牧人	99
73	杜鹃和斑鸠	99
74	贪心人和母鸡	101
75	两个桶	102
76	猎人	102
77	驴子和种菜人	104
78	狼与鹤	106
79	蜜蜂和苍蝇	107
80	农夫和蛇	108
81	狐狸和葡萄	109
82	勤劳的熊	109
83	卵石与钻石	110
84	夜莺	111
85	两只狗	112

86	猫和夜莺	113
87	鱼的舞蹈	115
	(以上屈洪译)	
88	乌鸦和母鸡	116
89	青蛙和黄牛	117
90	挑剔的小姐	118
91	帕尔纳斯山	121
92	矢车菊	123
93	黄雀与刺猬	125
94	驴子	126
95	两只鸽子	128
96	金币	131
97	讨三个老婆的人	133
98	不信神的人	134
99	狮子与雪豹	135
100	长官和哲人	137
101	分利钱	137
102	小溪	139
103	驴子和夜莺	140
104	包税商与鞋匠	142
105	倒霉的农夫	145
106	苍蝇和旅客	147
107	母鹿和托钵僧	148
108	狼和狐狸	149
109	池塘与河流	150
110	机械师	152
111	花	153
112	农夫与蛇	154
113	农夫和强盗	156
114	狮子打猎	156
115	好心的狐狸	157

116	小耗子和大老鼠	159
117	潜水采珍珠的人	160
118	女主人和两个女仆	164
119	石头和小虫	166
120	骑士	167
121	影子和人	168
122	农夫与板斧	169
123	狮子和狼	170
124	狗、人、猫和鹰	170
125	风湿病与蜘蛛	172
126	狮子和狐狸	175
127	诬陷	175
128	命运女神来做客	177
129	梳子	177
130	阿尔喀得斯	179
131	阿佩莱斯和驴驹	180
132	顽童与蛇	181
133	水手与大海	182
134	蚂蚁	183
135	牧人与大海	184
136	绵羊与猎犬	186
137	落网的熊	187
138	麦穗	188
139	男孩儿与蛀虫	189
140	送葬	191
141	作家与盗贼	192
142	小羊	195
143	老鼠会议	197
144	磨坊主	199
145	浪荡公子和燕子	200
146	石斑鱼	201

147	农夫和蛇	204
148	橡树下的猪	205
149	蜘蛛和蜜蜂	206
150	狐狸和驴子	208
151	苍蝇和蜜蜂	209
152	蛇与绵羊	210
153	铁锅与沙锅	211
154	野山羊	213
155	一把扫帚	214
156	农民和绵羊	215
157	守财奴	216
158	富翁与诗人	217
159	狼和小耗子	219
160	两个乡巴佬	220
161	小猫与掠鸟	221
162	外区来的教民	222
163	乌鸦	223
164	杂毛羊	225
165	老朽的狮子	226
166	狮子、羚羊和狐狸	227
167	农夫与马	229
168	松鼠	230
169	梭鱼	231
170	杜鹃和鹰	232
171	剃刀	234
172	雄鹰与爬虫	235
173	穷汉发财	236
174	战刀	238
175	商人	240
176	炮与帆	241
177	驴子	242

178	米隆	243
179	农夫与狐狸	244
180	狗与马	245
181	猫头鹰和驴子	246
182	蛇	248
183	狼和猫	249
184	鳊鱼	250
185	瀑布与小溪	251
186	狮子	252
187	三个乡下人	253
188	牧人	254
189	松鼠	255
190	老鼠	256
191	狐狸	258
192	狼与羊	259
193	农民和狗	260
194	两个男孩	261
195	匪徒与赶车人	262
196	狮子和老鼠	264
197	杜鹃和公鸡	265
198	大官	266
199	怕丢面子的赌徒	268
200	赌徒的遭遇	269
201	孔雀与夜莺	270
202	狮子和人	271
203	宴会	273

(以上岳岩译)

1 乌鸦与狐狸

人们不知受到过多少次忠告，
说阿谀既卑鄙又有害；
但一切都是徒劳，
阿谀者总能在人们心中找到一个角落。
乌鸦不知从哪儿弄到一块奶酪，
它扑棱棱飞上一棵枫树，
已准备好把奶酪作为早餐一饱口福，
只是稍加思索，奶酪还在嘴里含着。
该它倒霉，有只狐狸从旁边跑过，
奶酪的香味突然使狐狸停住了脚：
狡猾的骗子踮着脚走到树下，
摇晃着尾巴，紧盯着乌鸦。
它细声细气，甜蜜蜜地对乌鸦说：
“亲爱的，你真漂亮！
多么美丽的脖颈，多么俊俏的眼睛！
说真的，你简直和天仙一样！
羽毛何等鲜艳！小嘴何等玲珑！
你的歌喉也一定像天使的一样婉转动听。
唱吧，亲爱的小妹妹，不要害羞！
你长得这样美，如果又是唱歌的能手，
那你一定会成为鸟中的皇后。”
乌鸦听到赞美，头脑开始发蒙，
它高兴得气都堵住了喉咙。

为了报答狐狸的阿谀奉承，
乌鸦张开嘴巴呱地大叫一声。
奶酪掉了下来——骗子叼起奶酪跑得无影无踪。

2 橡树和芦苇

有一次橡树和芦苇交谈。
橡树说：“你的确有权把造物主抱怨，
即使是一只麻雀，对你也是沉重的负担。
微风刚刚在水面上吹起涟漪，

你就颤抖，显得柔弱不堪，
孤苦伶仃把腰弯，
你看来实在可怜。
而我却像高加索的大山一样威严，
我不仅能遮住太阳的光线，
而且嘲笑风暴和雷电。

我傲然挺立，直指蓝天，
好像有不可摧毁的世界围在我的身边。
一切对你来说都是风暴；
而对我来说，那只是清风拂面。

要是你生长在我的周围，
我就可以用我的浓荫把你遮盖，
遇到险恶的天气，我就用我的身躯把你掩护。

但是造物主为你安排的住处，
却是狂风呼啸的河岸，风神居住的国土，
她当然谈不上对你提供保护。”

芦苇回答说：
“你真是悲天悯人，
可是你用不着为我伤心，

对静了... 尔... 湖... 下...



游... 人... 游... 游... 游... 游...

我并不像你所说的那样糟糕可怜。

我根本不担心风暴雷电，

我虽然弯下身子，但不会把腰折断。

风暴不会对我有多大损害，
恐怕它们对你倒有更大的危险！

的确，直到目前为止，

风暴的肆虐并没把你健壮的身躯压弯，
你也没有在风暴的打击下扭过脸，

但是——还得最后等着看！”

芦苇的话刚刚说完，

咆哮的风神就从北方

突然卷来了雨雪冰雹，

橡树挺立着——芦苇就势俯倒。

可是风越刮越大，

那棵高入云霄、浓荫蔽日的橡树
终于被连根拔掉。

3 音乐家们

一家主人请邻居吃饭，

用意却另有一番：

主人喜爱音乐，

想请邻居也来欣赏。

几个青年唱起来，各唱各的调。

他们拼命叫喊，

震得客人两耳嗡嗡响，

吵得客人发慌。

客人惊讶地说：“饶了我吧！”

这算什么欣赏？